

КОНВЕНЦИЯ
от 1 апреля 1994 года

**МЕЖДУ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ И ВЕНГЕРСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ
ОБ ИЗБЕЖАНИИ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ В ОТНОШЕНИИ
НАЛОГОВ НА ДОХОДЫ И ИМУЩЕСТВО**

Российская Федерация и Венгерская Республика,
желая заключить Конвенцию об избежании двойного налогообложения в отношении налогов
на доходы и имущество,
согласились о нижеследующем:

Статья 1

Лица, к которым применяется Конвенция

Настоящая Конвенция применяется к лицам, которые являются лицами с постоянным
местопребыванием в одном или в обоих Договаривающихся Государствах.

Статья 2

Налоги, на которые распространяется Конвенция

1. Настоящая Конвенция применяется к налогам на доходы и имущество, взимаемым в
Договаривающемся Государстве в соответствии с его законодательством независимо от способа
их взимания.

2. Налогами на доход и имущество считаются все налоги, взимаемые с общей суммы
доходов, общей суммы имущества, или с отдельных элементов доходов или имущества, включая
налоги на доходы от отчуждения движимого или недвижимого имущества, а также налоги на
прирост стоимости имущества.

3. Налоги, к которым применяется настоящая Конвенция, следующие:

a) в Российской Федерации: налоги, взимаемые в соответствии со следующими Законами
Российской Федерации:

- (i) "О налоге на прибыль предприятий и организаций";
- (ii) "О налогообложении доходов банков";
- (iii) "О налогообложении доходов от страховой деятельности";
- (iv) "О подоходном налоге с физических лиц";
- (v) "О налоге на имущество предприятий";
- (vi) "О налогах на имущество физических лиц"
(далее именуемый "российский налог");

b) в Венгерской Республике:

- (i) подоходный налог с физических лиц;
- (ii) налог на корпорации;
- (iii) налог на земельную собственность;
- (iv) налог на строения
(далее именуемый "венгерский налог").

4. Настоящая Конвенция применяется также к любым подобным или по существу
аналогичным налогам, которые будут взиматься после даты подписания Конвенции в дополнение
или вместо существующих налогов. Компетентные органы Договаривающихся Государств
уведомят друг друга о любых существенных изменениях в их соответствующих налоговых законах.

Статья 3

Общие определения

1. Для целей настоящей Конвенции, если из контекста не вытекает иное:

a) выражение "Российская Федерация" при использовании в географическом смысле
означает ее территорию, включая ее территориальные воды, а также экономическую зону и
континентальный шельф, в отношении которых Российская Федерация (Россия) может
осуществлять суверенные права или права и юрисдикцию в соответствии с нормами
международного права, и где действует ее налоговое законодательство;

b) термин "Венгрия" при использовании в географическом смысле означает территорию
Венгерской Республики;

c) выражения "одно Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся
Государство" означают в зависимости от контекста Российскую Федерацию или Венгрию;

d) термин "лицо" включает физическое лицо, компанию или любое другое объединение лиц;

е) термин "компания" означает любое корпоративное объединение или любую организацию, которая для налоговых целей рассматривается как корпоративное объединение;

ф) выражения "предприятие одного Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означают соответственно предпринимательскую деятельность, осуществляемую лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, и предпринимательскую деятельность, осуществляемую лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве;

г) выражение "международная перевозка" означает любую перевозку морским, речным, воздушным судном или дорожно - транспортным средством, эксплуатируемым лицом с постоянным местопребыванием в Договаривающемся Государстве, кроме случаев, когда морское, речное, воздушное судно или дорожно - транспортное средство эксплуатируется исключительно между пунктами в другом Договаривающемся Государстве;

h) выражение "компетентный орган" означает:

(i) применительно к Российской Федерации - Министерство финансов или его уполномоченного представителя;

(ii) применительно к Венгрии - Министра финансов или его уполномоченного представителя.

2. При применении Конвенции Договаривающимся Государством любой термин, не определенный в Конвенции, имеет то значение, которое придается ему законодательством этого Государства в отношении налогов, на которые распространяется Конвенция, если из контекста не вытекает иное.

Статья 4

Лицо с постоянным местопребыванием

1. Для целей настоящей Конвенции термин "лицо с постоянным местопребыванием в Договаривающемся Государстве" означает любое лицо, которое по законодательству этого Государства подлежит налогообложению в нем на основании его местожительства, постоянного местопребывания, места регистрации, местонахождения руководящего органа или любого другого критерия аналогичного характера. Но этот термин не включает любое лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве только в отношении доходов из источников в этом Государстве или в отношении находящегося в нем имущества.

2. В случае, когда в соответствии с положениями пункта 1 физическое лицо является лицом с постоянным местожительством в обоих Договаривающихся Государствах, его положение будет определяться следующим образом:

а) оно считается лицом с постоянным местожительством в том Государстве, в котором оно располагает постоянным жилищем: если оно располагает постоянным жилищем в обоих Государствах, оно считается лицом с постоянным местожительством в том Государстве, в котором оно имеет наиболее тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

б) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, или если оно не располагает постоянным жилищем ни в одном из Государств, оно считается лицом с постоянным местожительством в том Государстве, где оно обычно проживает;

с) если оно обычно проживает в обоих Государствах или если оно обычно не проживает ни в одном из них, оно считается лицом с постоянным местожительством в том Государстве, гражданином которого оно является;

д) если оба Государства рассматривают его в качестве своего гражданина, или если он не является гражданином ни одного из них, то компетентные органы Договаривающихся Государств решают этот вопрос по взаимному согласию.

3. Если в соответствии с положениями пункта 1 лицо, не являющееся физическим лицом, является лицом с постоянным местопребыванием в обоих Договаривающихся Государствах, тогда оно считается лицом с постоянным местопребыванием в том Государстве, в котором расположен его фактический руководящий орган.

Статья 5

Постоянное представительство

1. Для целей настоящей Конвенции термин "постоянное представительство" означает постоянное место деятельности, через которое предприятие полностью или частично осуществляет предпринимательскую деятельность.

2. Термин "постоянное представительство", в частности, включает:

а) место управления;

б) отделение;

с) контору;

д) фабрику;

е) мастерскую и
ф) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место добычи природных ресурсов.

3. Строительная площадка или строительный, или сборочный, или монтажный объект, или деятельность по техническому надзору, связанную с ними, образуют постоянное представительство, только если продолжительность таких работ превышает 12 месяцев.

4. Независимо от предыдущих положений настоящей статьи, считается, что термин "постоянное представительство" не включает:

а) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки товаров или изделий, принадлежащих предприятию;

б) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно в целях хранения, демонстрации или поставки;

с) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей переработки другим предприятием;

д) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий, или для сбора информации для предприятия;

е) содержание постоянного места деятельности исключительно в целях осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

ф) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, упомянутых в подпунктах от "а" до "е", при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникающая в результате такой комбинации, имеет подготовительный или вспомогательный характер.

5. Независимо от положений пунктов 1 и 2, если лицо иное, чем агент с независимым статусом, о котором говорится в пункте 6, осуществляет деятельность от имени предприятия и имеет, и обычно использует в Договариваемом Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, то считается, что это предприятие имеет постоянное представительство в этом Государстве в отношении любой деятельности, которую это лицо осуществляет для предприятия, за исключением случаев, когда деятельность такого лица ограничивается видами деятельности, упомянутыми в пункте 4, которые даже если и осуществляются через постоянное место деятельности, не образуют постоянного представительства в соответствии с положениями этого пункта.

6. Предприятие не будет рассматриваться как имеющее постоянное представительство в Договариваемом Государстве только потому, что оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом при условии, что эти лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

7. Тот факт, что компания, являющаяся лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве, контролирует или контролируется компанией, являющейся лицом с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве, или которая осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное представительство, либо каким-либо иным образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное представительство другой.

Статья 6

Доходы от недвижимого имущества

1. Доходы, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в Договариваемом Государстве от недвижимого имущества (включая доход от сельского и лесного хозяйства), находящегося в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" должен иметь значение, которое он имеет по законодательству Договариваемого Государства, в котором находится данное имущество. Этот термин должен в любом случае включать имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения общего права в отношении земельной собственности, узуфрукт недвижимого имущества и права на переменные или фиксированные платежи в качестве компенсации за разработку или право на разработку минеральных запасов, источников и других природных ресурсов. Морские, речные, воздушные суда и дорожно - транспортные средства не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 применяются к доходам, получаемым от прямого использования, сдачи в аренду или использования в любой другой форме недвижимого имущества.

4. Положения пунктов 1 и 3 применяются также к доходам от недвижимого имущества предприятия и к доходам от недвижимого имущества, используемого для осуществления независимых личных услуг.

Статья 7

Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль предприятия одного Договаривающегося Государства облагается налогом только в этом Государстве, если только предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся там постоянное представительство. Если предприятие осуществляет предпринимательскую деятельность как сказано выше, то прибыль предприятия может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к этому постоянному представительству.

2. С учетом положений пункта 3, если предприятие одного Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся там постоянное представительство, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному представительству относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было обособленным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью при таких же или аналогичных условиях и действовало в полной независимости от предприятия, постоянным представительством которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного представительства должны быть сделаны вычеты расходов, понесенных для целей постоянного представительства, включая управленческие и общеадминистративные расходы, понесенные таким образом, независимо от того, понесены ли эти расходы в Государстве, где находится постоянное представительство, или за его пределами.

4. По мере того, что определение в Договаривающемся Государстве прибыли, относящейся к постоянному представительству, на основе пропорционального распределения общей суммы прибыли предприятия между его отдельными подразделениями, является обычной практикой, ничего в пункте 2 не мешает Договаривающемся Государству определить налогооблагаемую прибыль посредством такого распределения, как это диктуется практикой: выбранный метод распределения должен давать результаты, соответствующие принципам, содержащимся в этой статье.

5. Никакая прибыль не относится к постоянному представительству на основании лишь закупки этим постоянным представительством товаров или изделий для предприятия.

6. Для целей предыдущих пунктов прибыль, относящаяся к постоянному представительству, определяется ежегодно одним и тем же методом, если только не будет веской и достаточной причины для его изменения.

7. В случае, когда прибыль включает виды доходов, о которых говорится отдельно в других статьях настоящей Конвенции, положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

Статья 8

Доходы от международных перевозок

1. Доход, получаемый лицом с постоянным местопребыванием в Договаривающемся Государстве от эксплуатации морских, речных, воздушных судов или дорожно - транспортных средств в международных перевозках, облагается налогом только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 также применяются к доходам от участия в пуле, совместном предприятии или в международной организации по эксплуатации транспортных средств.

Статья 9

Корректировка доходов

Если

a) предприятие одного Договаривающегося Государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или имуществе предприятия другого Договаривающегося Государства, или

b) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или имуществе предприятия одного Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства

и в любом случае между двумя предприятиями в их коммерческих и финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия, отличные от тех, которые имели бы место между двумя независимыми предприятиями, тогда любая прибыль (доход), которая могла бы быть начислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль (доход) этого предприятия и, соответственно, обложена налогом.

Статья 10 Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве, лицу с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Однако такие дивиденды могут также облагаться налогом в том Договариваемом Государстве, в котором компания, выплачивающая дивиденды, является лицом с постоянным местопребыванием, и в соответствии с законами этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем дивидендов, то взимаемый налог не должен превышать 10 процентов от общей суммы дивидендов.

Этот пункт не затрагивает налогообложение компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей статье означает доход от акции или других прав, не являющихся долговыми требованиями, дающих право на участие в прибылях, а также доход от других корпоративных прав, который приравнивается в отношении налогообложения к доходам от акций в соответствии с налоговым законодательством Государства, в котором компания, распределяющая прибыль, имеет постоянное местопребывание.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо, фактически имеющее право на дивиденды, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором компания, выплачивающая дивиденды, является лицом с постоянным местопребыванием, через расположенное там постоянное представительство, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и участие, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связано с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. Если компания, которая является лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве, получает прибыль или доход из другого Договариваемого Государства, это другое Государство может освободить от налогов дивиденды, выплачиваемые этой компанией, кроме случаев, когда такие дивиденды выплачиваются лицу с постоянным местопребыванием в этом другом Государстве, или если участие, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связано с постоянным представительством или постоянной базой, находящимся в этом другом Государстве, и с нераспределенной прибылью компании не взимаются налоги на нераспределенную прибыль, даже если выплачиваются дивиденды, или нераспределенная прибыль состоит полностью или частично из прибыли или дохода, образующихся в этом другом Государстве.

Статья 11 Проценты

1. Проценты, возникающие в одном Договариваемом Государстве и выплачиваемые лицу с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве, облагаются налогами в этом другом Государстве, если такое лицо с постоянным местопребыванием фактически имеет право на проценты.

2. Термин "проценты" при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, вне зависимости от ипотечного обеспечения и вне зависимости от владения правом на участие в прибылях должника, и в частности, доход от правительственных ценных бумаг и доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам.

3. Положения пункта 1 не применяются, если лицо, фактически имеющее право на проценты, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникают проценты, через находящееся там постоянное представительство или предоставляет в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там

постоянной базы, и долговое требование, на основании которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному представительству или к постоянной базе. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

4. Если по причине особых отношений между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на проценты, или между ними обоими и каким-либо третьим лицом, сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на проценты, при отсутствии таких отношений, положения настоящей статьи применяются только к последующей упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему облагается налогом в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с учетом других положений настоящей Конвенции.

Статья 12

Доходы от авторских прав и лицензий

1. Доходы от авторских прав и лицензий, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые лицу с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, облагаются только в этом другом Государстве, если такое лицо с постоянным местопребыванием фактически имеет право на доходы от авторских прав и лицензий.

2. Термин "доходы от авторских прав и лицензий" при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве возмещения за использование или за предоставление права использования авторских прав на любое произведение литературы, искусства или науки, включая кинематографические фильмы, и фильмы или записи, используемые для радио и телевизионного вещания, любого патента, торговой марки, дизайна или модели, плана, секретной формулы или процесса, любой компьютерной программы, или за использование или предоставление права использования промышленного, коммерческого или научного оборудования, или за информацию, касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта.

3. Положения пункта 1 не применяются, если лицо, фактически имеющее право на доходы от авторских прав и лицензий, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникает доход от авторских прав и лицензий, через расположенное там постоянное представительство или оказывает независимые услуги в этом другом Государстве с находящейся там постоянной базы, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются доходы от авторских прав и лицензий, действительно связаны с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

4. Считается, что доходы от авторских прав и лицензий возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является само это Государство, политико - административное подразделение, местный орган власти или лицо с постоянным местопребыванием в этом Государстве. Если, однако, лицо, выплачивающее доходы от авторских прав и лицензий, независимо от того, является оно лицом с постоянным местопребыванием в Договаривающемся Государстве или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которыми возникла обязанность выплачивать доходы от авторских прав и лицензий, и расходы по выплате таких доходов от авторских прав и лицензий несет постоянное представительство или постоянная база, то считается, что такие доходы от авторских прав и лицензий возникают в том Договаривающемся Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

5. Если по причине особых отношений между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на доходы, или между ними обоими и каким-либо третьим лицом сумма доходов от авторских прав и лицензий, относящаяся к использованию, праву использования или информации, за которые они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим получателем при отсутствии таких отношений, положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с учетом других положений настоящей Конвенции.

Статья 13

Прирост стоимости имущества

1. Доходы, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в Договаривающемся Государстве от отчуждения недвижимого имущества, определенного в статье 6 и находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть коммерческого имущества постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или от движимого имущества, относящегося к постоянной базе, которая находится в распоряжении лица с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве в другом Договаривающемся Государстве для целей осуществления независимых личных услуг, включая такие доходы от отчуждения такого постоянного представительства (отдельно или в совокупности с целым предприятием) или такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Доходы, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в Договаривающемся Государстве от отчуждения морских, речных, воздушных судов или дорожно - транспортных средств, эксплуатируемых в международных перевозках, или движимого имущества, связанного с эксплуатацией таких морских, речных, воздушных судов или дорожно - транспортных средств, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

4. Доходы от отчуждения любого имущества, иного, чем то, о котором говорится в пунктах 1, 2 и 3, подлежат налогообложению только в том Договаривающемся Государстве, в котором лицо, отчуждающее имущество, имеет постоянное местопребывание.

Статья 14

Доходы от независимых личных услуг

1. Доход, получаемый лицом с постоянным местожительством в одном Договаривающемся Государстве, за профессиональные услуги или другую деятельность аналогичного характера облагается налогом только в этом Государстве, за исключением случаев, когда оно имеет постоянную базу, регулярно используемую им в другом Договаривающемся Государстве для целей осуществления его деятельности. Если у него имеется такая постоянная база, доход может облагаться налогами в другом Договаривающемся Государстве, но только в той части, которая относится к этой постоянной базе.

2. Термин "профессиональные услуги" включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, так же как и независимую деятельность врачей, адвокатов, инженеров, архитекторов, зубных врачей и бухгалтеров.

Статья 15

Доходы от работы по найму

1. С учетом положений статей 16, 18, 19 и 20 заработная плата и другие подобные вознаграждения, получаемые лицом с постоянным местожительством в одном Договаривающемся Государстве в отношении работы по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, полученное в связи с этим вознаграждение может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Независимо от положения пункта 1 вознаграждение, получаемое лицом с постоянным местожительством в одном Договаривающемся Государстве в отношении работы по найму, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если выполняется каждое из следующих условий:

а) (i) получатель находится в Российской Федерации в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дня в соответствующем календарном году; или

(ii) получатель находится в Венгрии в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дня в любом соответствующем двенадцатимесячном периоде, и

b) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, который не является лицом с постоянным местопребыванием в другом Государстве, и

c) расходы по выплате вознаграждения не несет постоянное представительство или постоянная база, которые наниматель имеет в другом Государстве.

3. Независимо от предыдущих положений пунктов 1 и 2 вознаграждение, получаемое лицом с постоянным местожительством в одном Договаривающемся Государстве, в отношении работы по найму, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, освобождается от налога в этом другом Государстве:

а) в связи со строительной площадкой, строительным, монтажным или сборочным объектом или связанной с ними деятельностью по техническому надзору в соответствии с пунктом 3 статьи 5 настоящей Конвенции;

б) в отношении работы по найму, осуществляемой на борту морского, речного, воздушного судна или дорожно - транспортного средства, эксплуатируемого в международных перевозках предприятием Договаривающегося Государства.

Статья 16 Гонорары директоров

Гонорары директоров и другие подобные выплаты, получаемые лицом с постоянным местожительством в одном Договаривающемся Государстве в качестве члена Совета директоров или другого аналогичного органа компании, которая является лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

Статья 17 Доходы артистов и спортсменов

1. Независимо от положений статей 14 и 15 доход, получаемый лицом с постоянным местожительством в одном Договаривающемся Государстве в качестве работника искусства, такого как артист театра, кино, радио или телевидения, или музыканта, или в качестве спортсмена, от его личной деятельности, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Если доход от личной деятельности, осуществляемой работником искусств или спортсменом в этом своем качестве, начисляется не самому работнику искусств или спортсмену, а другому лицу, этот доход может, независимо от положений статей 7, 14 и 15, облагаться налогами в том Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусств или спортсмена.

3. Независимо от положений пунктов 1 и 2 доход, упомянутый в настоящей статье, освобождается от налогов в том Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусств или спортсмена при условии, что эта деятельность осуществляется в соответствии с программой обмена между Договаривающимися Государствами или их политико - административными подразделениями или местными органами власти и полностью финансируется из государственных фондов одного Договаривающегося Государства или другого Договаривающегося Государства, или их политико - административного подразделения, или местного органа власти.

Статья 18 Пенсии

С учетом положений пункта 2 статьи 19 пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые лицу с постоянным местожительством в Договаривающемся Государстве в связи с работой по найму в прошлом, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

Статья 19 Вознаграждение за государственную службу

1. а) Вознаграждение, иное чем пенсия, выплачиваемое Договаривающимся Государством или его политико - административным подразделением, или местным органом власти физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Государства или подразделения, или местного органа власти облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако такое вознаграждение облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если служба осуществляется в этом Государстве, и физическое лицо является лицом с постоянным местожительством в этом Государстве, которое:

(i) является гражданином этого Государства; или

(ii) не стало лицом с постоянным местожительством в этом Государстве исключительно с целью осуществления службы.

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся Государством или его политико - административным подразделением, или местным органом власти, или из созданных ими фондов физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Государства или подразделения, или местного органа власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако такая пенсия облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если физическое лицо является лицом с постоянным местожительством в этом Государстве и его гражданином.

3. Положения статей 15, 16 и 18 применяются к вознаграждениям и пенсиям, выплачиваемым в отношении службы, связанной с предпринимательской деятельностью, осуществляемой Договаривающимся Государством или его политико - административным подразделением, или местным органом власти.

Статья 20

Суммы, выплачиваемые студентам, практикантам, преподавателям и научным работникам

1. Суммы, которые студент или практикант, являющийся или непосредственно перед приездом в одно Договаривающееся Государство являвшийся лицом с постоянным местожительством в другом Договаривающемся Государстве и находящийся в первом упомянутом Договаривающемся Государстве исключительно с целью получения образования или прохождения практики, получает для целей своего содержания, образования или прохождения практики, не облагаются налогом в этом Государстве при условии, если источники этих сумм находятся за пределами этого Государства.

2. Вознаграждение, выплачиваемое преподавателю высшего учебного заведения или научному сотруднику, который является или непосредственно перед приездом в одно Договаривающееся Государство являлся лицом с постоянным местожительством в другом Договаривающемся Государстве и который находится в первом упомянутом Государстве с целью проведения научных исследований или преподавания в университете, колледже или любом другом высшем учебном заведении, не облагается налогом в первом упомянутом Государстве при условии, что такие выплаты производятся из источников в другом Государстве.

Статья 21

Другие доходы

1. Виды доходов лица с постоянным местопребыванием в Договаривающемся Государстве, независимо от источника их возникновения, о которых не говорится в предыдущих статьях настоящей Конвенции, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 не применяются к доходам иным, чем доходы от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 статьи 6, если получатель такого дохода, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся там постоянное представительство или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базой, и право или имущество, в связи с которыми выплачивается доход, действительно связаны с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

Статья 22

Налогообложение имущества

1. Имущество, представленное недвижимым имуществом, о котором говорится в статье 6, являющееся собственностью лица с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве и находящегося в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Имущество, представленное движимым имуществом, составляющим часть коммерческого имущества постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или движимым имуществом, относящимся к постоянной базе, используемой лицом с постоянным местопребыванием в одном

Договариваемом Государстве в другом Договариваемом Государстве с целью оказания независимых личных услуг, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Имущество, представленное морскими, речными, воздушными судами и дорожно - транспортными средствами, эксплуатируемыми лицом с постоянным местопребыванием в Договариваемом Государстве в международных перевозках, и движимым имуществом, связанным с эксплуатацией таких морских, речных, воздушных и дорожно - транспортных средств, подлежит налогообложению только в этом Государстве.

4. Все другие элементы имущества лица с постоянным местопребыванием в Договариваемом Государстве облагаются налогом только в этом Государстве.

Статья 23

Устранение двойного налогообложения

Двойное налогообложение устраняется следующим образом:

1. Применительно к Российской Федерации:

Если лицо с постоянным местопребыванием в Российской Федерации получает доход или владеет имуществом, которые в соответствии с положениями настоящей Конвенции могут облагаться налогами в Венгрии, сумма налога на такой доход или такое имущество, подлежащая уплате в Венгрии, вычитается из налога на доход или имущество, взимаемого с такого лица в Российской Федерации. Такой вычет, однако, не должен превышать сумму налога, рассчитанного в связи с таким доходом или имуществом в соответствии с законами и правилами Российской Федерации.

2. Применительно к Венгрии:

а) Если лицо с постоянным местопребыванием в Венгрии получает доход или владеет имуществом, которое в соответствии с положениями настоящей Конвенции может облагаться налогами в Российской Федерации, Венгрия с учетом положений подпунктов b) и c) освобождает такой доход или имущество от налога.

b) Если лицо с постоянным местопребыванием в Венгрии получает виды доходов, которые в соответствии с положениями статьи 10 могут облагаться налогами в Российской Федерации, Венгрия разрешает вычет из налога на доход такого лица с постоянным местопребыванием суммы, равной налогу, уплаченному в Российской Федерации. Такой вычет, однако, не должен превышать той части налога, которая рассчитана до предоставления вычета, которая относится к этим видам дохода, полученным из Российской Федерации.

c) Если в соответствии с любым положением Конвенции доход, полученный лицом с постоянным местопребыванием в Венгрии, или принадлежащее ему имущество освобождается от налога в Венгрии, Венгрия может независимо от рассчитанной суммы налога на оставшуюся часть дохода или имущества такого лица с постоянным местопребыванием в Венгрии учесть освобожденный доход или имущество.

Статья 24

Недискриминация

1. Лица, имеющие постоянное местопребывание в одном Договариваемом Государстве, не должны подвергаться в другом Договариваемом Государстве иному или более обременительному налогообложению или связанному с ним обязательству, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться лица, имеющие постоянное местопребывание в этом другом Государстве, при тех же обстоятельствах.

2. Налогообложение постоянного представительства, которое предприятие одного Договариваемого Государства имеет в другом Договариваемом Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятий этого другого Государства, осуществляющих аналогичную деятельность.

3. Ни одно положение настоящей статьи не должно толковаться как обязывающее одно Договариваемое Государство предоставлять лицам, имеющим постоянное местопребывание в другом Договариваемом Государстве, любые личные налоговые льготы, освобождения и скидки в налогообложении на основе их гражданского статуса или семейных обязательств, которые оно предоставляет лицам с постоянным местопребыванием в первом упомянутом Государстве.

4. За исключением случаев, когда применяются положения статьи 9, пункта 4 статьи 11 или пункта 5 статьи 12, проценты, доходы от авторских прав и лицензий и другие выплаты, производимые предприятием одного Договариваемого Государства лицу с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве, должны для целей определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия подлежать вычетам на тех же условиях, как если

бы они выплачивались лицу с постоянным местопребыванием в первом упомянутом Государстве. Аналогично любые долги предприятия одного Договаривающегося Государства лицу с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве должны для целей определения налогооблагаемого имущества такого предприятия подлежать вычету на тех же условиях, что и долги лицу с постоянным местопребыванием в первом упомянутом Государстве.

5. Предприятия одного Договаривающегося Государства, имущество которых полностью или частично принадлежит одному или нескольким лицам с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве или прямо или косвенно контролируется одним или несколькими лицами с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, не должны подвергаться в первом упомянутом Государстве любому налогу обложению или любому обязательству, связанному с ним, иному или более обременительному, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться другие подобные предприятия этого первого упомянутого Государства.

6. Положения настоящей статьи не должны толковаться как обязывающие одно Договаривающееся Государство предоставлять лицам с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве любые налоговые льготы, которые предоставляются первым упомянутым Государством лицам с постоянным местопребыванием в третьих Государствах в соответствии с положениями налоговых соглашений с такими третьими Государствами.

Статья 25

Взаимосогласительная процедура

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящей Конвенции, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных национальным законодательством этих Государств, представить свое заявление компетентному органу того Договаривающегося Государства, в котором оно является лицом с постоянным местопребыванием. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями Конвенции.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет заявление обоснованным, и если он сам не сможет прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с целью избежания налогообложения, не соответствующего Конвенции. Любое достигнутое согласие будет исполнено независимо от любых ограничений во времени, предусмотренных национальным законодательством Договаривающегося Государства.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении Конвенции. Они могут также консультироваться друг с другом с целью устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных Конвенцией.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом в целях достижения согласия в понимании предыдущих пунктов.

Статья 26

Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для выполнения положений настоящей Конвенции или национальных законодательств Договаривающихся Государств, касающихся налогов, на которые распространяется Конвенция. Обмен информацией не ограничивается статьей 1. Любая информация, полученная Договаривающимся Государством, считается конфиденциальной также как и информация, полученная по национальному законодательству этого Государства, и сообщается только лицам или органам (включая суды и административные органы), занятым оценкой или сбором, принудительным взысканием или судебным преследованием в отношении налогов или рассмотрением апелляций, касающихся налогов, на которые распространяется Конвенция. Такие лица или органы используют информацию только для этих целей. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не будут толковаться как налагающие на одно из Договаривающихся Государств обязательство:

а) проводить административные мероприятия, противоречащие законам и административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законам или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;

с) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике.

Статья 27

Сотрудники дипломатических и консульских учреждений

Никакие положения настоящей Конвенции не затрагивают налоговых привилегий сотрудников дипломатических и консульских учреждений, предоставленных общими нормами международного права или в соответствии с положениями специальных соглашений.

Статья 28

Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации.

2. Настоящая Конвенция вступает в силу в день обмена ратификационными грамотами и ее положения будут действовать:

а) в отношении налогов, взимаемых у источника, - к суммам, полученным первого или после первого января календарного года, следующего за тем, в котором Конвенция вступает в силу;

б) в отношении других налогов на доходы и налогов на имущество - к налогам, взимаемым за любой налогооблагаемый год, начинающийся первого или после первого января календарного года, следующего за тем, в котором вступает в силу настоящая Конвенция.

Статья 29

Прекращение действия

Настоящая Конвенция остается в силе до тех пор, пока она не будет денонсирована одним из Договаривающихся Государств. Любое Договаривающееся Государство может денонсировать Конвенцию путем передачи через дипломатические каналы письменного уведомления о денонсации по крайней мере за шесть месяцев до окончания любого календарного года по истечении пяти лет с даты вступления в силу Конвенции. В таком случае Конвенция прекращает свое действие:

а) в отношении налогов, взимаемых у источника, - по суммам, полученным первого или после первого января календарного года, следующего за тем, в котором передано уведомление;

б) в отношении других налогов на доходы и налогов на имущество - по налогам, взимаемым за любой налогооблагаемый год, начинающийся первого или после первого января календарного года, следующего за тем, в котором передано уведомление.

Совершено в Будапеште 1 апреля 1994 года в двух экземплярах, каждый на русском, венгерском и английском языках, все три текста имеют одинаковую силу. В случае расхождения в толковании будет применяться английский текст.

За Российскую Федерацию
(подпись)

За Венгерскую Республику
(подпись)